

ABSTRAK

Nama : R. Aqiila Rizky Lestari
Jurusan : Sastra China
Judul : Analisis Penerjemahan Kata “*houhui*” dan “*yihan*” ke Dalam Bahasa Indonesia.

Kata “*houhui*” dan “*yihan*” di dalam Bahasa Mandarin adalah dua buah kata yang mempunyai makna yang saling berdekatan. Kedua kata tersebut mengekspresikan penyesalan terhadap suatu hal yang telah terjadi. Di samping itu “*houhui*” dan “*yihan*” mempunyai kelas kata yang berbeda. Hal ini menyebabkan pelajar Indonesia masih menemui kesulitan dalam menggunakannya. Ditinjau dari maknanya, dalam Bahasa Indonesia terdapat kata-kata yang mempunyai kesamaan makna dengan kedua kata tersebut. Akan tetapi di dalam proses penerjemahannya seringkali dibutuhkan imbuhan untuk mempertegas makna kata yang dimaksud. Skripsi ini menganalisa seperti apakah kaidah-kaidah penerjemahannya, dan seperti apakah padanan kata “*houhui*” dan “*yihan*” di dalam Bahasa Indonesia.

Kata kunci: padanan kata; kaidah penerjemahan; sesal; sayang; fungsi imbuhan

ABSTRACT

Name : R. Aqiila Rizky Lestari
Study Program : Chinese Literature
Title : The Translation Analysis of the words “*houhui*” and “*yihan*” into Indonesian.

The words "*houhui*" and "*yihan*" in Chinese are closely similar in meaning. They express regret about something that has happened. In addition “*houhui*” and “*yihan*” have different word classes in use. This causes difficulty for Indonesian students in using the words. Considering the meaning, in Indonesian there are words that have the same meaning with those two words. However in the process of translation it often requires affixes to reinforce the meaning of the words. This paper analyzes the rules of translation, and synonym of the words "*houhui*" and "*yihan*" in Indonesian.

Key words: synonym; regret; pity; translation rules; affixes function

摘要

名字：R. Aqiila Rizky Lestari

专业：中文系

题目：“后悔”与“遗憾”的印尼语翻译分析

汉语中的“后悔”与“遗憾”是一对近义词。那两个词用来表示已经发生的事情，多用于表示不满。此外，“后悔”与“遗憾”是属于不同的词类。这使印尼汉语学习者在使用时经常遇到困难，从意义上来看，印尼语中也有跟“后悔”与“遗憾”意义相近的词。在翻译成印尼语的过程中，为了强调该词语的准确意义，我们须要词缀。本论文将分析“后悔”与“遗憾”的印尼语翻译规则，以及其对应词。

关键词：对应词；后悔；遗憾；翻译规则；词缀用法

DAFTAR ISI

JUDUL	
PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN PUBLIKASI LAPORAN PENELITIAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
ABSTRAK	vi
DAFTAR ISI	ix
1. PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	2
1.3 Tujuan Penelitian	2
1.4 Manfaat Penelitian	2
1.5 Batasan Penelitian.....	3
1.6 Metode Penelitian	3
1.6.1 Prosedur Penelitian	3
1.6.1.1 Teknik Pengumpulan Data.....	3
2. TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Pembentukan Kalimat.....	4
2.2 Definisi Kelas Kata.....	4
2.2.1 Jenis-jenis Kelas Kata	4
2.3 Definisi Kata “ <i>Houhui</i> ” dan “ <i>Yihan</i> ”	6
2.3.1 Definisi Kata “ <i>Houhui</i> ”	6
2.3.2 Definisi Kata “ <i>Yihan</i> ”	6
2.4 Penggabungan Kata Kerja Statif dan Imbuhan	7
2.4.1 Penggabungan Kata “ <i>Sesal</i> ” dan Imbuhan.....	7

2.4.2 Penggabungan Kata “Sayang” dan Imbuhan	8
2.5 Teori Penerjemahan	9
2.5.1 Langkah-Langkah Penerjemahan.....	9
3. ANALISIS DATA dan PEMBAHASAN.....	11
3.1 Data Penelitian.....	11
3.2 Pengolahan Data	13
3.3 Penggabungan Kata Dasar “Sesal” dan “Sayang” dengan Imbuhan	30
4. KESIMPULAN.....	31
DAFTAR REFERENSI	36

DAFTAR TABEL

2.4.1 Penggabungan Kata “Sesal” dan Imbuhan	7
2.4.2 Penggabungan Kata “Sayang” dan Imbuhan.....	8
3.3 Penggabungan Kata Dasar “Sesal” dan “ Sayang” dengan Imbuhan.....	30